

# APPENDIX

## Teaching Transcription 1

Code-switching between the Hadits language (Arabic) and local language (Javanese).

Day/Date : Monday / January 7, 2012

Time : 08.00 p.m - 08.42 p.m

Location : at LDII's mosque in Kraton Krian Sidoarjo

Topic : Hadith Ibnu Majah : 2554

The data of the teacher:

Name : Khidir

Age : 27 years

Address : Kraton Krian Sidoarjo East Java

Background education: Still study at university

*Kepadaparajama'ah kula ucapkan syukur Alhadulillah jazakumullahukhaira, langsung mawon dipun buka' hadith e Ibnu Majah halaman delapan ratus lima empat, nomor Hadith-e dua ribu lima ratus lima puluh empat.*

*Bismillahirrahmanirrahim Haddatsana Abu Bakr **ibnu** Abi Syaibah mannga dipun semak bareng-bareng, **tsana** 'Abbad **ibnul** 'Awwam, '**an** Muhammad ibni 'Amr, '**an** Abi Salamah, '**an** Abi Hurairah, **qala** ngucap sapa Abi Hurairah **ja'a** teka sapa Ma'iz **bin** Malik **ilannabi** maring Nabi **Shallallahu 'Alaihi Wasallam**, **faqala** mangka ngucap sapa Ma'iz, **inni** sakte mene ing sun Ma'iz iku **zanaitu** zina ing sun*

***fa a'radl** mangka mingo sapa Nabi '**anhu** saka Ma'iz,*

***tsumma** nuli **qala** ngucap sapa Ma'iz, **inni** sakte mene ing sun iku **qad zanaitu** temen-temen pun zina ing sun,*

***fa a'radl** mangka mengo sapa Nabi '**anhu** saka Ma'iz,*

***tsumma** nuli **qala** ngucap sapa Ma'iz, **inni** sakte mene ing sun Ma'iz iku **zanaitu** zina ing sun, **fa a'radl** mangka mingo sapa Nabi '**anhu** saka Ma'iz,*

***tsumma** nuli **qala** ngucap sapa Ma'iz **qad zanaitu** temen-temen wis zina ing sun,*

***fa a'radl** mangka mingo sapa Nabi '**anhu** saka Ma'iz,*

***hatta aqarra** ngulangi sapa Ma'iz **arba'a marrat** ing papat,*

***fa amara** mangka perintah sapa Nabi **bihi** kelawan Ma'iz **an yurjama** yenta dirajam sapa Ma'iz, lapornya itu sampek empat kali baru dirajam,*

***falamma ashabat** mangka semangsane mekenani **hu** ing Ma'iz apa **al-hijaratu** kerikil **adbara** mangka kemlayu sapa Ma'iz **yasytaddu** halih banter,*

***falakiyahu** mangka nemani **hu** ing Ma'iz sapa **rojulun** wong lanang, **biyadihi** iku ing tangane rajul, **lahmu jamali** utawi tulang rahange unta,*

***fadlarabah** mangka nggepuk sapa rajul **hu** ing Ma'iz,*

***fashara'ah** mangka niba'ake apa gepukan **hu** ing Ma'iz,*

*fadzukir mangka diceritakno linnabi maring Nabi Shallallahu ‘Alaihi Wasallam, apa firaruhu melayune Ma’iz, hina massathu nalikane mekenani hu ing Ma’iz apa al-hijaratu kerikil, qala ngendika sapa Nabi, fahalla mbok yao taraktumuhu ngejarnoho sira kabeh hu ing Ma’iz, maksute ya jarno disek, bekne ana urusan liya, biar diselese’aken, dadi melayu niku mboten langsung diuber digepuk mboten angsal, dadi be e wonten urusan sing dereng diselese’aken mantun diselese’aken baru diranjang, dadi hadits niki pengakuan zina niku sampek empat kali.  
Hadith-nya **shahih**.*

### Transcript Translation 1

To all of the group, i prais with thanks to Allah i wish Allah will give a feedback to all of you with a goodness, please open your Ibnu Majah Hadith page number 854, the number of Hadith 2554.

In the name of God, the Most Gracious, the Most Merciful. Abu Bakr son of Abi Syaibah told me (Ibn Majah), ‘Abbad son of ‘Awwam told me (Abu Bakr), from Muhammad son of ‘Amr, from Abi Salamah, from Abi Hurairah, Abi Hurairah said: “Ma’iz son of Malik came to Nabi May Allah honor him and grant him peace”,

then Ma’iz said: “Actually i have got any sexual act outside of marriage”,

then Nabi turned away from Ma’iz,

then Ma’iz said: “It is the truth, actually i have any sexual act outside of marriage”,

then Nabi turned away from Ma’iz,

then Ma’iz said: “Actually i have got any sexual act outside of marriage”,

then Nabi turned away from Ma’iz,

then Ma’iz said: “It is the truth, actually i have any sexual act outside of marriage”,

then Nabi turns away from Ma’iz,

until Ma’iz repeated it four times,

then Nabi gave command to stone him to death,

the confessing must be four times to do the stoning,

when the stone is touched on him, he ran fastly,

then a man found him (Ma’iz),

the man brought the bone of the camel’s jaw,

then he hit Ma’iz with the jaw

then the escape of Ma’iz is told to Nabi May Allah honor him and grant him peace,

*i.e.* when the stone is touched on him, Nabi says: “Please let him go”,

It means the first step is just let him go, he might got the unfinished problem, so let him finished it first, and if he ran away, he might not be hit. This Hadith can be concluded that the confessed oneself in the repenting his sin of the sexual acts outside of marriage for getting the stoning law to death is four times.

The Hadith is valid

## Teaching Transcription 2

Code-switching between the Quran language (Arabic) and local language (Indonesia).

Day/Date : Friday / May 31th, 2012

Time : 06. 00 p.m - 07.02 p.m

Location : at LDII's mosque in Kraton Krian Sidoarjo

Topic : Quran, Al-Baqarah: 30 to 32

The data of the teacher:

Name : Jajang Cahyana

Age : 26 years

Address : Garut West Java

Background education: Elementary School

*A'udzubillahi minassyaithonirrojim bismillahirrahmanirrahim.*

*Wa idz qala, ini menyimpan kata wadzkur dan menceritakanlah engkau Muhammad, wa idz dan ketika itu qala berfirman siapa Rabbuka Tuhanmu Muhammad, lilmalaikati pada malaikat inni sesungguhnya aku Allah iku ja'ilun dzat yang menjadikan fil-ardli di dalam bumi khalifatan pada pengganti,*

*qalu berkata mereka malaikat ataj'alu apakah akan menjadikan engkau Allah fiha di dalam bumi man pada orang yufsidu yang akan membuat kerusakan siapa orang fiha di dalam bumi wa yafiku dan akan mengalirkan siapa orang addima'a pada darah, wa nahnu dan sedangkan kami malaikat nusabbihu mensucikan kami bihamdika dengan memujimu, wanuqaddisu dan mensucikan kami laka pada-Mu, dan sedangkan kami para malaikat kerjaan kami ya hanya mensucikan kepada Mu, bertasbih,*

*qala berfirman Allah, inni sesungguhnya aku Allah iku a'lamu lebih mengetahui ma pada apa-apa la ta'lamuna yang tidak mengetahui kalian.*

*Wa 'allama dan mengajari siapa Allah Adama pada Nabi Adam al-asma'a pada beberapa nama, jadi ini tanpa sepengetahuan malaikat Allah mengajari pada Nabi Adam kullaha kesemuanya nama, jadi nama-nama benda yang ada di surga itu dikasih tahu pada Nabi Adam,*

*tsumma kemudian 'aradlahum menampakkan siapa Allah hum pada mereka benda 'alalmalaikati atas malaikat,*

*faqala maka berfirman Allah anbi'uni menceritakanlah kalian malaikat ni padaKu, bi'asma'i dengan beberapa nama ha'ula'i mereka ini, nama-nama semua ini inkuntum jika ada kalian malaikat iku shadiqina orang-orang yang benar,*

*qalu maka berkata mereka malaikat Subhanaka maha suci Engkau la 'ilma tidak ada ilmu lana bagi kami illa kecuali ma apa-apa 'allamtana yang mengajari engkau pada kami innaka sesungguhnya Engkau Allah anta Engkau Allah Al-'Alimu dzat yang maha mengetahui Al-Hakimu lagi maha menghukumi.*

## Transcript Translation 2

I seek refuge in Allah from Shaitan, the accursed one, In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful

And when your God said, it contains word “Muhammad, please tell them (human)”, and when your God said to the Angles: “Verily, I am going to place (mankind) generations after generations on earth.”

The Angles said: “Will You place therein those who will make mischief therein and shed blood, - while we glorify You with praises and thanks (Exalted be You above all that they associate with You as partners) and sanctify You.”

Allah said: ” Verily I know that which you do not know.”

(after Allah created Adam) And Allah taught Adam all the names everythings in heaven, (the Angles had not been known about it),

then He showed them (all of the things) to the angels and said, "Tell Me the names of these if you are truthful."

They (angels) said: "Glory be to You, we have no knowledge except what you have taught us. Verily, it is You, the All-Knower, the All-Wise."

## OBSERVATION SHEET

NO	DAY/DATE	TEACHER'S CODE	TYPES OF CODE SWITCHING
1	Monday Jan, 7 <sup>th</sup> , 2013	<i>Ja'a</i> teka sapa Ma'iz <i>bin</i> Malik <i>ilannabi</i> maring Nabi <i>Shallallahu 'alaihi wasallam</i>	Intra-sententially
2		<i>Fa qala</i> mangka ngucap sapa Ma'iz	Inter-sententially
3		<i>Zanaitu</i> zina ingsun	Inter-sententially
4		<i>Fa a'radl</i> mangka mingo sapa nabi	Inter-sententially
5		<i>Inni</i> sakte mene ingsun Ma'iz iku <i>zanaitu</i> zina ingsun	Intra-sententially
6		<i>Fa a'radl</i> mangka mingo sapa nabi <i>'anhu</i> saka Ma'iz	Intra-sententially
7		<i>Qad zanaitu</i> temen-temen pun zina ingsun	Inter-sentential
8		<i>Hatta</i> sehingga <i>aqarra</i> ngulangi sapa Ma'iz <i>arba'a marrat</i> ing papat	Intra-sententially
9		<i>Fa amara</i> mangka perintah sapa Nabi <i>bihi</i> kelawan Ma'iz <i>an yurjama</i> yenta dirajam sapa Ma'iz	Intra-sententially

10		<i>Falamma ashabat</i> mangka semangsane mekenani <i>hu</i> ing Ma'iz apa <i>al-hijaratu</i> kerikil <i>adbara</i> mangka kemlayu sapa Ma'iz <i>yasytaddu</i> halih banter	Intra-sententially
11		<i>Falakiyahu</i> mangka nemani <i>hu</i> ing Ma'iz sapa <i>rojulun</i> wong lanang, <i>biyadihi</i> iku ing tangane rajul, <i>lahmu jamali</i> utawi tulang rahange unta	Intra-sententially
12		<i>Fadlarabah</i> mangka nggepuk sapa rajul <i>hu</i> ing Ma'iz	Intra-sententially
13		<i>Fa dlaraba</i> mangka nggepuk sapa rajul	Inter-sententially
14		<i>Adbara</i> mangka kemlayu sapa Ma'iz	Inter-sententially
15		<i>Qala</i> ngendika sapa Nabi	Inter-sententially
16		<i>Fadzukir</i> mangka diceritakno <i>linnabi</i> maring Nabi <i>Shallallahu alaihi wasallam</i> , apa <i>firaruhu</i> melayune Ma'iz	Intra-sententially
17		<i>Hina massathu</i> nalikane mekenani <i>hu</i> ing Ma'iz apa <i>al-hijaratu</i> kerikil, <i>qala</i> ngendika sapa Nabi, <i>fahalla</i> mbok yao <i>taraktumuhu</i> ngejarnoha sira kabeh <i>hu</i> ing Ma'iz	Intra-sententially
18		Hadith-nya <i>shahih</i>	Intra-sententially
19	Friday May, 31 <sup>th</sup> , 2012	<i>Wa idz qala</i> , ini menyimpan kata <i>wadzkur</i> dan menceritakanlah engkau Muhammad	Intra-sententially
20		<i>Qalu</i> berkata mereka malaikat	Inter-sententially
21		<i>Ataj'alu</i> apakah akan menjadikan engkau Allah	Inter-sententially

22	<i>Qalu</i> berkata mereka malaikat <i>ataj'alu</i> apakah akan menjadikan engkau Allah <i>fiha</i> di dalam bumi <i>man</i> pada orang <i>yufsidu</i> yang akan membuat kerusakan siapa orang <i>fiha</i> di dalam bumi <i>wa yafiku</i> dan akan mengalirkan siapa orang <i>addima'a</i> pada darah	Intra-sententially
23	<i>Wa yafiku</i> dan akan mengalirkan siapa orang	Inter-sentential
24	<i>Wa nahnu</i> dan sedangkan kami malaikat <i>nusabbihu</i> mensucikan kami <i>bihamdika</i> dengan memujimu, <i>wanuqaddisu</i> dan mensucikan kami <i>laka</i> pada-Mu	Intra-sententially
25	<i>Nusabbihu</i> mensucikan kami	Inter-sententially
26	<i>Wanuqaddisu</i> dan mensucikan kami	Inter-sententially
27	<i>Qala</i> berfirman Allah, <i>inni</i> sesungguhnya aku Allah iku <i>a'lamu</i> lebih mengetahui <i>ma</i> pada apa-apa <i>la ta'lamuna</i> yang tidak mengetahui kalian	Intra-sententially
28	<i>Wa 'allama</i> dan mengajari siapa Allah	Inter-sententially
29	<i>Wa 'allama</i> dan mengajari siapa Allah <i>Adama</i> pada Nabi Adam <i>al-asma'a</i> pada beberapa nama, jadi ini tanpa sepengetahuan malaikat Allah mengajari pada Nabi Adam <i>kullaha</i> kesemuanya nama	Intra-sententially
30	<i>Tsumma</i> kemudian <i>'aradlahum</i> menampakkan siapa Allah <i>hum</i> pada mereka benda <i>'alal malaikati</i> atas malaikat, <i>faqala</i> maka berfirman Allah <i>anbi'uni</i> menceritakanlah kalian malaikat <i>ni</i> padaKu, <i>bi'asma'i</i> dengan beberapa nama <i>ha'ula'i</i> mereka ini, nama-nama	Intra-sententially

		semua ini <i>inkuntum</i> jika ada kalian malaikat iku <i>shadiqina</i> orang-orang yang benar	
31		<i>Aradlahum</i> menampakkan siapa Allah	Inter-sententially
32		<i>Anbi'uni</i> menceritakanlah kalian malaikat	Inter-sententially
33		<i>Qalu</i> maka berkata mereka malaikat <i>subhanaka</i> maha suci Engkau <i>la 'ilma</i> tidak ada ilmu <i>lana</i> bagi kami <i>illa</i> kecuali <i>ma</i> apa-apa <i>'allamtana</i> yang mengajari engkau pada kami <i>innaka</i> sesungguhnya Engkau Allah <i>anta</i> Engkau Allah <i>Al-'Alimu</i> dzat yang maha mengetahui <i>Al-Hakimu</i> lagi maha menghukumi	Intra-sententially
34		<i>Subhanaka</i> maha suci Engkau	Inter-sentential
35		<i>'Allamtana</i> yang mengajari engkau pada kami	Inter-sententially
36		<i>Al-'Alimu</i> dzat yang maha mengetahui	Inter-sententially
37		<i>Al-Hakimu</i> lagi maha menghukumi	Inter-sententially